



Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева (Казахстан)
Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена (Россия)
Жешувский университет (Польша)
Одесский национальный университет им. И.И. Мечникова (Украина)
Балтийская международная академия (Латвия)

РУСИСТИКА И СОВРЕМЕННОСТЬ
XIX МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

Сборник научных статей

Том I

Астана 2016

УДК 80/81
ББК 81.2 Рус
Р88

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

Доктор педагогических наук, профессор	А.А. Молдажанова (Казахстан)
Доктор филологических наук, профессор	К.Р. Нургали (Казахстан)
Доктор филологических наук, профессор	Ш.К. Жаркынбекова (Казахстан)
Доктор филологических наук, доцент	Ж.А. Джамбаева (Казахстан)
Доктор филологических наук, профессор	И.П. Лысакова (Россия)
Доктор филологических наук, профессор	Е.Н. Степанов (Украина)
Доктор филологии, профессор	Э. Архангельская (Латвия)
Кандидат филологических наук, доцент	М. Дзедзиц (Польша)

Ответственный редактор: доктор филологических наук, профессор К.Р. Нургали

Ответственный за выпуск: доктор филологических наук, доцент Ж.А. Джамбаева

Р 88 РУСИСТИКА И СОВРЕМЕННОСТЬ: Сборник научных статей XIX Международной научной конференции (г. Астана, Казахстан, 22-24 сентября 2016 года). – В 2-х т. – Т. 1. – Астана, ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 2016. – 476 с.

ISBN 978-601-301-782-2
ISBN 978-601-301-783-9

Сборник включает тексты докладов участников XIX Международной научной конференции «Русистика и современность», посвященных актуальным проблемам изучения и функционирования русского языка в иноязычном окружении, специфике языковых процессов в современном мире, вопросам переводоведения, текстоведения и компаративистики. Особое внимание уделено современным концепциям, новым технологиям и методикам в обучении и преподавании русскому языку и литературе, а также роли классической и современной литературы в мировом культурном и образовательном пространстве.

Сборник материалов конференции адресован филологам-русистам, преподавателям русского языка и литературы, студентам, магистрантам, докторантам филологических специальностей, а также всем интересующимся вопросами русского языка и литературы.

В 1-й том вошли пленарные доклады, материалы по направлениям «Русский язык в иноязычном окружении», «Языковые процессы в современном мире», «Язык и перевод. Современные парадигмы филологической компаративистики».

Статьи публикуются в авторской редакции.

УДК 80/81
ББК 81.2 Рус

ISBN 978-601-301-783-9
ISBN 978-601-301-782-2

літаратураведення – процістаянне ідэалогіі нацыянальна-культурнай ізаляцыі, утвэрджэнне інтэграцыі і міжкультурнага дыялога.

Літаратура

1. Бушмін А.С. Методалагічныя пытанні літаратураведчых даследаванняў. – Л.: Наўка, 1969. – 228 с.
2. Конрад Н.І. Запад і Восток. – М.: Наўка, 1966. – 520 с.

ЛИТЕРАТУРА БЕЛАРУСИ И СОВРЕМЕННАЯ «ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ГЕОГРАФИЯ»

Карлюкевич А.Н.

Издательский дом «Звезда»,

Минск, Беларусь,

info@zvyazda.minsk.by

Ананьева С.В.

Институт литературы и искусства

им.М.О.Ауэзова КН МОН РК,

Алматы, Казахстан,

svananyeva@gmail.com

The authors of the paper have identified the main trends in modern Belarusian literature, its variety of genres. New Belarusian editions in the field of literary translation have been analyzed. Fiction and literary translation continue great humanist mission in the XXI century, bringing together cultures, literatures and peoples, creating a single spiritual space.

Key words: *realism, postmodernism, continuity, literary collaboration, spiritual space.*

Беларусь в XXI веке демонстрирует бережное и уважительное отношение к национальной литературе. Тема Великой Отечественной войны всегда занимала и продолжает занимать в современной литературе Беларуси особое место. Второй год подряд в Минске по инициативе Министерства информации Республики Беларусь 9-11 февраля в дни работы XXIII Минской международной книжной выставки-ярмарки проходит Международный симпозиум литераторов «Писатель и время: преемственность в литературе». Организаторами симпозиума являются Союз писателей Беларуси, редакционно-издательское учреждение «Издательский дом «Звезда», издательство «Мастацкая літаратура». Симпозиум проводится при поддержке Минского городского исполнительного комитета, Министерства иностранных дел Республики Беларусь.

В этом году в Беларуси – Год культуры. В Национальной библиотеке дан старт проекту «Год культуры в Беларуси: Новое пространство отечественного книгоиздания». Международный симпозиум литераторов «Писатель и время» выступает площадкой для обмена мнениями по актуальным литературным и общецивилизационным вопросам, служа сохранению духовно-нравственных основ развития общества и государства. Престижному форуму предшествовала серия проведенных издательским домом «Звезда» круглых столов по проблемам белорусско-молдавских литературных связей, литературному сотрудничеству Беларуси и стран Центральной Азии; вечер, посвященный 135-летию китайского писателя Лу Синя и 110-летию начала литературной деятельности Якуба Коласа. Участники круглого стола «Художественный перевод как фактор формирования национальной картины мира» – практики, теоретики художественного перевода из разных стран мира, ученые Белорусского государственного университета, Института литературоведения имени Я. Купалы Национальной академии наук Беларуси, Института литературы и искусства им. М.О. Ауэзова КН МОН РК обсудили проблемы современной переводческой «географии», основные

принципы перевода с близкородственных и генетически далеких языков, проблемы формирования переводческих школ.

Первый секретарь Союза писателей Беларуси Н. Чернинец в рамках состоявшегося в Союзе писателей Республики Беларусь «круглого стола» «Литература в культурном пространстве мира: общность духовных поисков и в современном литературном творчестве разных народов» говорил о том, что в республике изучается история войн, так как Беларусь исторически расположена на перекрёстке цивилизаций. Большое внимание уделяется изданию детской литературы. Международный «круглый стол» собрал единомышленников, поэтов, писателей, публицистов стран мира, чтобы обсудить жанровые процессы в современных национальных литературах, раскрыть роль литературы в художественном и общеэстетическом образовании личности. Большое внимание его участники из Сербии, Италии, Франции, Израиля, стран СНГ уделили проблемам воспитания патриотизма, гражданской позиции, толерантности как одной из стратегических целей литературы, обсудили ценностный потенциал литературы в многонациональном и многоконфессиональном социуме.

За развитие литературного процесса в прежнем русле ратует лауреат Государственной премии М. Метлицкий, разделяя точку зрения, озвученную в Дни форума литераторов Н. Чергинцем: «Будет Беларусь – будет литература». Необходимо сохранить самое главное свойство белорусской литературы – совесть. В центре обсуждения актуальных проблем оказались проблемы теории и истории современного литературоведения, ведущие тенденции мирового литературного процесса. Об этом говорили писатели Армении, Китая, Израиля. И по-прежнему актуальны вопросы развития книжной культуры и изучение тенденций в издательской политике, ведь Второй Международный симпозиум литераторов «Писатель и время» в Минске проходит в рамках XXIII Минской Международной книжной выставки-ярмарки.

Выступая в Национальной библиотеке Республики Беларусь на открытии Второго Международного форума литераторов М. Метлицкий напомнил, что пример страны, ее история за последние 70 лет – яркое свидетельство того, сколько можно сделать добра и света. Минск был разрушен за 4 дня. И как нужны, просто необходимы встречи писателей и поэтов, глаза в глаза. Ведь если человек перестает читать, он не становится лучше. Сколько света несут писатели людям. Литература даёт гармонию душе, открывает духовные горизонты, удерживает в этой жизни. Мастера художественного слова разных стран мира делают одно общее дело: расширяют кубатуру света над маленькой планетой Земля.

В Беларуси не забывают о преемственности культур и литератур. Директор Института литературоведения им. Я. Коласа доктор филологических наук И. Саверченко убежден в необходимости укреплять фундамент между народами, наше общее культурное сотрудничество.

2016 год для белорусской культуры богат славными датами: 140 лет А. Пашкевич, 125 лет М. Богдановичу, 120 лет К. Крапиве, 95 лет И. Шамякину и И. Мележу, 75 лет В. Мулявину. В Год культуры планируется учредить Национальные театральную, литературную и музыкальную премии, провести акции «Культурная столица Беларуси», «Меценат культуры в Год культуры», республиканский конкурс «Город культуры в Год культуры». В республике пройдут День белорусской письменности, международный фестиваль этнокультурных традиций «Зов Полесья», фестиваль «Музыкальные вечера в замках Беларуси», фестиваль национальных культур, творческий марафон «Адраджэнне» к 30-летию аварии на ЧАЭС. В год 75-летия начала Великой Отечественной войны ИД «Звязда» и газета «Звязда» начали акцию по созданию музея А. Адамовича. Старт проекту был дан в день памяти известного белорусского писателя, чья «Хатынская повесть» вышла в переводе на английском и французском языках (на французском – «Иди и смотри») и была включена в шорт-лист наилучших творений XX столетия.

Слово писателя и деятеля культуры формирует мышление нового поколения – в этом их особая миссия. Пространство мира и добра помогает сохранять книга и созвучие сердец тех, кто ее создает, издает и пропагандирует. На XV Международном съезде славистов в Минске в сентябре 2013 года была презентована новая книжная серия Издательского дома «Звезда» – «Созвучие сердец», цель которой – познакомить читателя с лучшими произведениями, созданными, в основном, в постсоветское время поэтами и прозаиками, представителями стран, входящих в Содружество Независимых Государств. Серия основана в 2013 году, автор идеи и руководитель проекта – Л. Ананич. Выпуск издания, ставшего лауреатом премии МФГС «Звезды Содружества», осуществляется по заказу и при финансовой поддержке Министерства информации Республики Беларусь.

Книга «Не ведая границ. Казахстан – Беларусь» [1] продолжает на новом уровне сотрудничество наших писателей и поэтов, у истоков которых З. Сераковский, Б. Залесский, А. Янушкевич, Жамбыл, Я. Купала, Я. Колас, И. Жансугуров, Х. Бекхожин, М. Танк. Обороняли и освобождали белорусскую землю А. Шарипов (его именем названа улица в Гродно), Ж. Молдагалиев, Ж. Саин, С. Сеитов. Отряд Саши (так А. Шарипова называли партизаны) вошел в состав 2-ой Клетнянской бригады, комиссаром которой он и стал. О военном прошлом повести А. Шарипова «История одного полушубка», «Дочь партизана» и другие, переведенные на многие языки мира. Широко известна его монография «Жизнь и творчество Ж. Саина». В Казахстане издавались произведения Я. Коласа, М. Танка, И. Шамякина, П. Бровки, А. Адамовича, В. Быкова, М. Богдановича. На страницах журналов «Польмя», «Нёман», «Молодость» и других публиковались «Казахстанские блокноты», «Целинные дневники» белорусских писателей, поэтов, публицистов и т.д.

Под одной обложкой книги «Не ведая границ» объединены произведения 12-ти казахстанских и 10-ти белорусских авторов. «Язык отцов, язык тысячелетий» – первой строчкой стихотворения О. Сулейменова назван раздел, в который вошли произведения М.О. Ауэзова «Путь Абая» (отрывок), К. Искакова «Запах молока», А. Кекилбаева «Возвращение», О. Бокеева «Камчигер» и поэзия М. Макатаева, К. Мырзалиева, Н. Оразалина, Ф. Онгарсыновой, О. Сулейменова, В. Михайлова, Л. Шашковой и Н. Алпамыскызы.

Раздел книги писателей Беларуси и Казахстана «Не ведая границ» – «Я вечности пою...» открывает «Партизанский парад» Я. Сипакова и завершают стихотворения Л. Турбиной.

Разрушенный послевоенный Минск – не только город, который освобождают партизаны. В рассказе Я. Сипакова «Партизанский отряд», как в ретроспекции, воссозданы картины военной жизни главных героев и города, которого «совсем нет. Повсюду одни руины, битый кирпич, щебень». Кадры старой кинохроники, давние фотографии партизанского парада заставляют Радослава вновь и вновь не только вспоминать военное детство, но и видеть то, что не попало в кадр, что «именно тогда было и теперь само собою всплывало в памяти». Минск не просто в руинах. Бывшие дома «израненно глядели на улицы». Да и улиц, собственно говоря, не было, они выглядели мертвыми и брошенными. И повсюду пепел, пепел и пепел. Город уже не был городом. Город был сплошным пожарищем. Заканчивалась вторая неделя после освобождения. В обволакивающей тишине звуки мирных забот растворялись и делались «незаметными, как дуновение ветра, звон солнечных лучей, шелест деревьев, оставшихся живыми».

Радослав в ожидании гостя из Иркутска слушает магнитофонную запись рассказа о параде одного из партизан и узнает себя. Это он, худенький-худенький мальчонка, заросший-заросший, что и ушей не видно, в огромной, как решето, шапке, подбежал и подарил партизану букетик простых васильков («Стоп, стоп, стоп! Не спеши, магнитофон. Ему хочется снова услышать тот цокот и снова увидеть того мальчугана...»). Мальчугана, вернувшегося с мамой в разрушенный дом, уцелевший меж руин уголок на втором этаже,

занавешенный скатертью, сохраненной матерью в партизанах. Главное: «У него был свой дом». И ему посчастливилось проехать перед трибуной и молодым, красивым маршалом Черняховским (вскоре погибнет на передовой) на одной лошади с командиром лесного отряда. Не было таких парадов нигде в мире, кроме, возможно, Югославии.

Темная, как длинная ночь, оккупация будет десятилетиями повторяться в снах и воспоминаниях тех, кто пережил ее. В снах герои переживают трагические моменты своего детства (фрагмент «Лица и лик» В. Саламахи), пытаются уберечь своих детей от шалости и необдуманных решений. В прозе белорусских писателей – уроки доброты и сострадания, человечности и мудрости, высокой нравственной чистоты: «Человек создан не только для труда, но и для отдыха. И за душой смотреть должен». Ярко, колоритно выписаны характеры главных и второстепенных героев, речь каждого индивидуализирована. Волнуют их вопросы жизни и смерти, вечности и мироздания: «Когда я умру, а умру /когда-нибудь я, это точно, родню и друзей соберу. Мы будем беседовать молча» (В. Скоринкин).

А в мирное время «вечер шалью серебристого тумана /укрывает и затягивает в сон» и сны, «как призраки, плывут в тумане стьлом /смутными обрывками молитв». Память – контрапункт проходит через прозу и лирическую поэзию белорусских авторов. У выстолой осени в котомке заплечной хранятся «приблудные тени, что исподволь память калечат, /приблудные тучи, что нуть поливают слезами, /чтоб искренность стала стеною высокой меж нами» (В. Марук). Красавицам послевоенных лет посвящает стихотворение Л. Турбина, тонкий лирик и проникновенный поэт. Изящны и глубоки «Триолеты» М. Позднякова:

*Какое это счастье – жить
Когда свет совестливый, чистый,
Когда живешь с душой лучистой,
Какое это счастье – жить!*

Самоотверженность и героизм капитана Шагалова во время мощного циклона во имя радости в глазах больного ребенка и надежды на выздоровление (рассказ «Пушок» А. Сульянова) трогает душу читателя так же, как и светлая печаль, мужество в борьбе с прогрессирующей болезнью в рассказе А. Браво «Номо vitreus» (Человек стеклянный). О равнодушии и нравственном выборе, долге и принципах морали рассказ А. Андреева «Эффект лотоса». Со страниц удивительной книги, согретой теплом сердец ее авторов, мы узнаем о том, что в деревне Колбы на Полесье растет могучий дуб, в тени которого во время прохождения военной службы в 1916-1917 годах любил сидеть А. Блок. Сохранилась в деревне и капличка (часовенка), что поэт срисовал в свой альбом. Об этом – стихотворение В. Гришковца «Взлетают в небо аисты высоко»:

*Ах, этот дуб, запутавшийся в небе!
Не знать нам дум, что зреют в желудях.
О доблестях, о родине, о хлебе?
Где суть искать нам – в кроне ли, в корнях?..*

В 2014 году в Минске по заказу и при финансовой поддержке Министерства информации Республики Беларусь издан первый на просторах СНГ альманах «Созвучие», задача которого – всемерно способствовать популяризации национальных литератур стран СНГ. Под одной обложкой опубликованы проза и поэзия азербайджанских, армянских, белорусских, казахстанских, кыргызских, молдавских, российских, таджикских, туркменских, узбекских, украинских литераторов. Казахстан представлен рассказом К. Искакова «Запах молока», поэзией В. Михайлова и Л. Шашковой. «Женщины в наших судьбах, или Вечер поэзии для двоих» Ч. Айтматова и М. Шаханова в равной степени

презентует Кыргызстан и Казахстан. Выступая на первом Форуме писателей и культурологов «Культурное наследие в диалоге традиций» (Минск, 2008), главный редактор журнала «Полымя», лауреат Государственной премии Республики Беларусь М. Метлицкий отметил важность и ценность того, чем мы наполним наши литературные отношения, как выстроим диалог, уважая свои национальные корни. «Поэты и деятели культуры раздвигают границы человеческого духа», – так глубоко символично заканчивается статья «Поллюбив поэта, полюбишь его народ» в альманахе «Созвучие» М. Метлицкого, благодаря которому Абай заговорил по-белорусски. В своей работе над поэтическими переводами казахского классика М. Метлицкий особо подчеркивает, что *«когда перед тобой настоящий поэт, надо просто окупиться в его стихию, надо просто ею жить и дать ему возможность остаться им же на твоём уже родном языке»* [2: 67].

Не менее важным является публикация в альманахе «Созвучие» статей, эссе и интервью критиков и мастеров художественного слова о развитии национальных литератур на постсоветском пространстве и творческом сотрудничестве. С точки зрения «проблемы другого и идентичного в национальных стереотипах писателей, принадлежащих к другой литературе» (Р. Флорак) представляют интерес статьи А. Карлюкевича «От Бреста до Барановичей: адреса русской литературы в Беларуси», «Стихи, которые лечат сердце», В. Лозовской «Белорусские писатели в Татарстане», П. Ольсового «Отличный здесь народ! Петро Глебка в Таджикистане», М. Берлежа «Следы пустыни: белорусские писатели в Туркменистане в XIX-XX вв.», К. Ладутько «Агагельды Алланазаров и Беларусь».

Особо значимы в плане компаративистики, литературных связей и художественного перевода, основная миссия которого – знакомить читателей с мировой литературой, новые белорусские издания. В 2010 году вышла в свет антология переводов М. Метлицкого «Сопричастность», объединяющая переводы из поэзии Азербайджана, Армении, Болгарии, Боснии и Герцеговины, Венгрии, Грузии, Индии, Испании, Казахстана, Канады, Китая, Кубы, Латвии, Польши, России, Турции, Туркменистана, Украины, Черногории, Чили, Сербии, Туркменистана, Узбекистана, Молдовы. Книга переводной поэзии доктора филологических наук, профессора, заведующего кафедрой теории литературы Белорусского госуниверситета В. Рагойши «Вочы ў вочы, мыслі ў мыслі» [3] включает раздел «Из казахской поэзии». На белорусском языке опубликованы стихотворения поэта и литературоведа С. Сеитова «Моя анкета», «Брест», «Минск», «Константин Заслонов» и т.д.

В Беларуси издается и изучается русская литература республики. В 2006 году русскоязычная литература была введена в качестве обязательного изучения в школах и вузах страны. Изданы хрестоматии для студентов «Русская поэзия Беларуси», «Русскоязычная проза», «Русскоязычная поэзия».

В книгу Ю. Сапожкова «На просторе слова» [4], открывающую серию «Библиотека Всемирной литературы» и посвященную литературной жизни Беларуси последних лет, включена рецензия автора на исследование И. Бобкова «Каралеўства Беларусь. Вытлумачэньні руінаў» о том, что происходило и происходит в Беларуси в процессе ее самоидентификации, культурного развития, на просторе ее Слова, потому что именно слово, по И. Бобкову, сформировало нацию. Автор книги, философ и поэт, предлагает стряхнуть с себя обломки заскорузлых догм, подняться над руинами, взглянуть на мир с высоты истинных ценностей, добытых цивилизацией. В книге И. Бобкова много спорного. Не все принимает критик. Писатель откровенно не жалуется культуру Запада и Америки, а поликультурность российской литературы воспринимается им не иначе как утопия.

Ю. Сапожков придерживается диаметрально противоположного мнения, соглашаясь лишь в том, что, действительно, белорусская культура (и это представляет для нее определенную опасность) существует на русском языке. Классики белорусской литературы были равны великим представителям культуры русской. *«Культура подавляет тех, – звучит убедительный голос критика, – кто не способен по ряду причин (отсутствие таланта,*

образованности, внешних условий и т.д.) дорасти до нее. Но и таких она подтягивает, улучшает, формируя тем самым среду, в которой только и может развиваться талант, гений» [4: 119].

Задачу и благородный долг критики литературовед из Минска видел в том, чтобы помочь писателю и поэту, на каком бы языке он не писал, подняться к своему таланту, а не устраивать разносы по поводу того, что этнические белорусские литераторы пишут по-русски. Не были услышаны прекрасные русские поэты В. Халипов и А. Жданов. С великими мытарствами были приняты в Союз писателей интересные прозаики Н. Ципис и Б. Казанов. Не одну попытку быть официально признанными предприняли А. Аврутин и другие хорошие русские поэты. Каждый из них оставался наедине с замалчиванием.

Талантливая вещь не только прочтут и оценят, но и переведут на язык «асноўнай мовы». Примеров тому – множество. С французского на чешский переводят чеха М. Кундеру, на румынский – румына Сиорана, на русский – русского А. Макина. «Что-то я нигде не читал, – продолжает приводить подобные примеры Ю. Сапожков, – чтобы арабы высокомерно отмахнулись от их соотечественника Халиля Джебрана за то, что свою гениальную поэму «Пророк» он написал на английском языке (Ю. Сапожков является автором первого поэтического перевода «Пророка», написанного в прозе, на русский). Нет, они гордятся им. На русском писал А. Адамович. А как тогда быть с Ч. Айтматовым? О. Сулейменовым? Искандером?» [4: 120].

Прочсть книгу Ю. Сапожкова «На просторе слова» быстро не получилось. Книга возвращает к себе, заставляет задуматься над сходными процессами в казахской и русской литературах. И прочитать те книги, о которых он пишет и в следующем своем издании «Меж духом и словом» [5].

Наши книги становятся новым светом, новым духовным оружием, позволяющим не бояться обращать свой взор на планетарные масштабы времени, возвращаться от постмодернизма к реалистическому письму. Национальные литературы благодаря новым художественным переводам расширяют сферы влияния друг на друга, включаясь в контекст межкультурного диалога.

Литература

1. Не ведая границ /Сост. А. Бадак. – Минск: Издательский дом «Звезда», 2013. – 256 с.
2. Метлицкий Н. Полюбив поэта, полюбишь его народ //Созвучие. Альманах /Сост. А. Бадак, А. Карлюкевич. – Минск: Звезда, 2014. – С.67-70.
3. Рагойша В. «Вочы ў вочы, мыслі ў мыслі...». Кніга перакладной паэзіі. – Мінск: Кнігазбор, 2013. – 295 с.
4. Сапожков Ю. На просторе слова. – Минск: Літаратура і Мастацтва, 2008. – 168 с.
5. Сапожков Ю. Меж духом и словом. – Минск: Літаратура і Мастацтва, 2012. – 272 с.

Тищенко Е.А.	346
Жапанова М.Е.	<i>Художественный перевод как диалог в культуре</i>	349
Жумабекова А.К.	<i>Научно-методологическое обеспечение вузовских курсов по переводоведению и межкультурной коммуникации</i>	353
Кабульдинов З.Е.	<i>Великий украинский поэт и художник Тарас Шевченко на казахской земле (в свете практической реализации «Доктрины национального единства Казахстана»)</i>	358
Калиаскарова А.Т.	<i>Литература Ирана XXI века в новых переводах на русский язык</i>	362
Калижанов У.К.	<i>«Summer evening, prairie night, land of golden wheat» в аспекте современной компаративистики</i>	367
Карасаева Х.О.	<i>Диалог и интеграция культур в компаративистике Ш.К. Сатпаевой</i>	371
Карлюкевич А.Н., Ананьева С.В.	<i>Литература Беларуси и современная «переводческая география»</i>	374
Лучик М.	<i>Представления о вкусах и запахах (на материале русских и польских художественных текстов)</i>	380
Любоха-Круглик И.	<i>О «Звездных дневниках Ийона Тихого» Станислава Лема и их русских переводах</i>	384
Майгельдиева Ш.М., Майгельдиева Ж.М.	<i>Дидактические взгляды профессора А.Н. Канцева</i>	389
Малыса О.	<i>Польские перевоплощения акунинских героев</i>	395
Машакова А.К.	<i>Художественный перевод казахской литературы на иностранные языки</i>	400
Меерманова Ж.А.	<i>Особенности перевода турецких безэквивалентных фразеологизмов на русский язык</i>	406
Милевич И.Г.	<i>Переводы названий художественных фильмов: тактика адаптации жанра</i>	410
Мирзоев К.И.	<i>Курдская литература в русском курдоведении</i>	415
Мирзоева Л.Ю., Сюрмен О.В.	<i>Стратегия форенизации в турецко-русском переводе как один из «мостов» в межкультурной коммуникации</i>	424
Молдажанова А.А.	<i>Fiction in today's Kazakhstan: the status and prospects</i>	428
Никитина Т.Г.	<i>Фольклорный текст как объект филологической компаративистики и лексикографического описания (на материале народных примет)</i>	432
Олджай Т.	<i>Рецепция творчества Н.В. Гоголя в Турции</i>	437
Рудык А.	<i>Обращение в структуре диалога (на материале романа И. Хмелевской <i>Klin</i> и его перевода на русский язык)</i>	442
Стернина М.А.	<i>Семантическая типология: перспективы развития</i>	448
Тахан С.Ш.	<i>Художественный перевод как фактор русско-казахской межкультурной коммуникации и значение переводческой практики Г. Бельгера в ее развитии</i>	452
Хамраев А.Т., Хамраева Ш.А.	<i>Казахские слова и символы в переводе на русский и английский языки (на примере Антологии казахской литературы на английском языке)</i>	456
Наши авторы	464
Содержание	472